



■Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

今日筆者想和大家探討一個學生常有的迷思：在寫作時，運用的詞彙越深就等於同學英文的能力(proficiency)越好，作文成績就越好？同學之所以有這樣的想法不難理解。因為無論在學校或補習社裡，老師們都鼓勵他們背誦一些深奧，平時不常見甚至是過時的 (archaic) 的詞彙。筆者亦曾看見一位在坊間頗有名氣的補習名師，在他的廣告中曾用一個極其深奧的英文字去表現自己在補習界的領導地位。然而，此舉卻令筆者懷疑那老師對英文認知是否真的如他所說那般好。

簡單來說，「詞彙越深奧越好」是一種老師與學生常有的誤解。這亦是很多 second language learners 常犯的錯誤。筆者並不是說同學們都不應運用深奧的詞彙；倘若同學真的想運用深奧的詞語時，首先應問一問自己能否做到

賣弄高深詞彙 寫作易高分？

以下兩個條件：

- 1.清楚知道該詞的詞性和用法，
- 2.能夠正確運用較複雜的句子 (sentences)。因為深奧的詞彙應該match with較複雜的句子；不然的話，整篇文章會變得很pretentious (矯飾) 和不自然。看了以下的例子，你便會更了解何為pretentious：

例 1. Paul has metamorphosed into someone that is beyond my cognizance.

例 2. Paul has become someone that I can hardly recognise.

例 1 的句子看起來很像作作和不自然；因為在如此簡單的句子 (a simple sentence) 中竟然有兩個極深的生字 (「metamorphosed」和「cognizance」)；相比之下，例 2 的句子讀起來較自然和清楚。

簡單詞漸成趨勢

筆者想強調的是，深奧的 language 未必一定好；若掌握不好，是很容易犯錯和變得 artificial (虛假的)。其實，



■在英文寫作中，「詞彙越深奧越好」是一種誤解。
網上圖片

在很多不同的情況下，simple language 已慢慢地變成新 trend (趨勢)。例如，在商業英語上，企業會使用較精簡易明的生字；即使在傳統會運用較複雜的英文的領域 (如法律文件上)，現時的 trend 亦是建議選用簡單易明的生字。如此看來，其實同學沒有必要運用過分複雜的 language，把自己變的像古人一。

其實，好的文章可以很簡單和自然 (natural)。

Practice

Identify the following unnatural or pretentious words and replace them with easy/ simple words.

- 1.Liz divined that listening to music was a panacea for her nostalgia for her homeland.
- 2.Notwithstanding his seemingly sunny dispositions, he attempted to abbreviate his life.

Revised
1.Liz found that listening to music was an antidote for her homesickness.
2.Although he was seemingly happy, he attempted to shorten his life.

HKU 做站名非港鐵首創



隔星期五見報

英語簡寫及縮寫在香港很普遍，由地標建築如「IFC」(國際金融中心)到機構名稱如「HSBC」(香港上海匯豐銀行)都相當常見，最近正式通車的「香港大學」鐵路站，香港鐵路公司(港鐵)以「HKU」作為英文正式名稱。然而，作為官方名稱，而且受眾除港人外，相信有不少是外籍人士，以簡寫「HKU」命名，而非全寫「The University of Hong Kong」，是否最佳選擇？

名稱冗長 帶來不便

「The University of Hong Kong」連同空隔一共有 27 個字元。儘管鐵路站名稱沒有長短限制，可是冗長的名稱總為人帶來一點不便。現時全港最長的鐵路站名稱(包括空隔但不計算括號)尖東(Tsim Sha Tsui East)共有 18 個字元。若將香港大學全寫的 27 個字元都密密麻麻地擠進車廂內顯示屏幕、路線圖內，恐怕港鐵要在車廂內提供放大鏡供乘客借用吧！現時以香港大學簡寫「HKU」作為鐵路站名稱，問題即迎刃而解。

初看「Sheung Wan」一頭霧水

香港簡稱「HK」，在國際上算是普遍認知的寫法，不過，是否來自世界各地的人都能一看便知「HKU」是「香港大學」？

初次訪港的人看到「Yau Ma Tei」(油麻地)或「Sheung Wan」(上環)應該比看到「ABC」或「HKU」還要一頭霧水，因此拼音、簡寫和縮寫對不熟悉當地語言的遊客而言，其實分別不大。在資訊發達、人人智能電話在手的年代，不知「HKU」是什麼



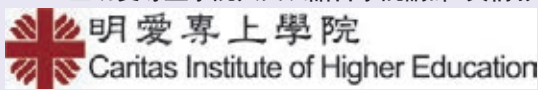
■現時以香港大學簡寫「HKU」作為鐵路站名稱，問題即迎刃而解。 資料圖片

不用慌張，因為在電子地圖輸入「HKU」，軟件便可以準確辨識目的地為香港大學。

「HKU」只代表香港大學嗎？非也。台灣的 Hsing-Kuo University、土耳其的 Hasan Kalyoncu University 及巴基斯坦的 Hazrat Karmanwala University 也以「HKU」作為大學的簡稱，但相信到訪香港的遊客也不會認為乘搭數分鐘地下鐵便可以穿州過省到達這些國家或地區吧？畢竟香港只有一所「HKU」。

以「HKU」作為車站名稱，港鐵並非先驅。九巴除「HKU」作香港大學的簡稱外，也以「HKUST」作香港科技大學的簡稱。既然港人認為「HKU」感覺親切(畢竟我們日常生活也這樣稱呼港大)，此簡稱又未構成誤會，故此，或許有意見認為「HKU」不是最好的官方英文名稱，但相信亦較使用全寫「The University of Hong Kong」更恰當。

■明愛專上學院人文及語言學院講師 黃倩影



英文新詞「拆件」再造



逢星期五見報

上回談到「詞盡其用」(Reuse)，今再再論英語「環保 4R」之「循環再用」(Recycle)。(Recycle) 相信大家對「藍廢紙、黃鉛罐、啡膠樽」回收箱絕不陌生。循環再造(Recycle)指先將廢物分類，再由回收商交予再造商，將之改頭換面。例如食油變生物柴油和玻璃瓶變再造地磚等。這「人棄我取」的環保精神亦體現於英語中。

Pedtexting 有如「盲頭烏蠅」

將廢物投入回收箱前大家有否先行處理，例如拆去雜誌釘書釘和剪去紙巾盒膠膜。在英語中，這種「拆件式」再造例子因智能電話的普及而湧現。Text (文字) 出現在 textbook (書本) 上可能令人叫苦連天，但在電話收到卻滿心歡喜，因而衍生大量「低頭族」在 pedtexting (邊步行邊收發短訊)。Pedtexting 將 pedestrian (行人) 拆件和 texting 湊合而成。Pedtexting 令滿街充斥「盲頭烏蠅」，

若發生在熙來攘往的車路上，後果更不堪設想。Intoxicated 這再造詞就是形容駕駛時分心收發短訊。看來 text 一字回收至如 intoxicated (極度陶醉或酩酊大醉) 這形容詞中的再造詞並不是指好事。情況有如 sexting (手機收發性愛露骨的訊息或圖片) 般，這個由 sex 和 text 合併的再造字甚至在 2011 年英國一個由超過 2,000 人投票的選舉中慘獲「Unspeakable Award」(「難以啟齒」獎)，成為最令人厭惡的新興科技術語。

Clickjack 後果更甚劫持

其他叫人不安的電腦術語包括 clickjack (誘使他人按下虛假超連結以惡意操控其電腦)。這個由 click (按下) 和 hijack (騎劫) 的再造詞指發生在政治要員的電腦而泄露國家重大機密，後果可能比現實發生的劫持事件更堪虞！不少社會或政治活躍分子 (activist) 亦會以黑客身份 (hacker) 篡改官方網頁來表達不滿，被稱為 hacktivist (政治黑客)。

當然不是所有關於電腦科技的循環再造字也令人不寒而慄。Broadcast

(廣播) 這字雖還未被棄置於回收箱，但隨科技發展已相繼與 world wide web (互聯網)「循環再造」成為 webcast (網路直播)、與 iPod 成為 podcast (播客，即在網路上發行音訊檔案以供訂閱) 及和 video web 一起成為 vodcast (影像廣播)。

由美國字典 Merriam-Webster Dictionary 專為拼字遊戲 Scrabble 編製的官方詞典可謂是推動環保英語其中最不遺餘力的「再造商」。在 2014 年出版的第五版的 The Official Scrabble Player's Dictionary 中認可了超過 5,000 個玩家可以拼湊得分的字詞，當中包括大量「循環再造」新字，例如亦友亦敵的 frenemy (friend and enemy)、關係親密得如情侶的兄弟情 bromance (brother and romance)、叫人輕鬆面對的加強版 chillax (chill out 和 relax) 和「大細路」kidult (kid 和 adult)。

下回再續英語「環保 4R」的最後一回——替代使用 (Replace)。

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



《出師表》導讀——理周情切 千古至文



細研《出師表》之四

隔星期五見報

諸葛亮在《出師表》末段說：至於斟酌^①損益^②，進盡忠言，則攸之、禕、允之任也。願陛下託臣以討賊興復之效；不效，則治臣之罪，以告先帝之靈。若無興德之言^③，則責攸之、禕、允等之咎，以彰其慢。陛下亦宜自謀^④，以諮諏^⑤善道，察納雅言，深追先帝遺詔。臣不勝受恩感激。今當遠行，臨表涕泣^⑥，不知所云^⑦。

譯文

至於 (在政事上) 權衡得失、考慮取捨，毫無保留地進獻忠誠意見，那就是郭攸之、費禕、董允等人的責任了。希望陛下委任臣負責討伐逆賊、復興漢室的任務，如果不能完成任務，就懲治臣的罪過，以祭告先帝在天之靈。如果沒有發揚 (陛下) 德行的建言，就應責備郭攸之、費禕、董允等人的過錯，以表明他們怠慢失職。陛下也應當自己思慮謀劃，徵詢治國良策，審察並接納正直的諫言，深切追念先帝的遺訓，(這樣，) 臣就深受陛下恩德而感激不盡了。如今即將離開陛下遠征，(臣) 不禁對着這篇文章潸然淚下，不知道說些甚麼話了。

注釋

- ① 斟酌：本指適量地注酒至杯中，引申為衡量、考慮之意。
 - ② 損益：減損與增益，指處事掌握分寸，考慮取捨。
 - ③ 若無興德之言，則責攸之、禕、允等之咎，以彰其慢：興，興起，發揚。咎，過失，罪過。彰，彰顯，表明。慢，怠慢，疏忽，指失職。案：「若無興德之言，則」七字，《出師表》原文缺，據《三國志·董允傳》補。又此句《文選》本同，《三國志·諸葛亮傳》則「慢」、「咎」二字對調。
 - ④ 自謀：自我思考。謀，謀劃，思考。案：此句《三國志·諸葛亮傳》同，《文選》本則作「自課」，自我省察也。
 - ⑤ 諮諏：同義複詞，二字均指徵詢、商量之意。
 - ⑥ 涕泣：流淚哭泣。《文選》本、《三國志·諸葛亮傳》作「涕零」，義同。
 - ⑦ 不知所云：不知所言為何。表示心情感慨沉重至極，亦有謙稱自己所言混亂無序、逾越分寸之意。《文選》、《三國志·諸葛亮傳》作「不知所言」，義同。
- 綜而言之，諸葛亮深恐朝中小人趁北伐之際顛亂朝政，故在表中反覆

敦煌——說不完的故事 Dunhuang - Untold Tales, Untold Riches



隔星期五見報



都督夫人太原王氏禮佛圖
莫高窟第 130 窟 南壁
盛唐
段文傑 臨摹
Donor portrait of Lady Wang from Taiyuan in worship
South wall of Mogao Cave 130
High Tang dynasty
Copy by Duan Wenjie

■資料提供：香港文化博物館
■展期：2014 年 11 月 28 日至 2015 年 3 月 16 日

叮嚀後主要：1.「廣開言路」；2.「執法公正」；3.「親賢遠佞」；4.「自謀自強」。又向後主推薦足以倚重的文武大臣，論述「親賢遠佞」的優劣得失，繼而藉先漢、後漢的興衰歷史對比作為論據，期望能做醒當時寵信宦官的後主，要用心治國，復興漢室。

追念先帝 警惕後主

此外，文中共 13 次提及「先帝」，以老臣身份追念先帝，藉以警惕後主；又有 7 次稱及「陛下」，不忘以臣子立場表白個人對後主的忠誠，勸諫後主宜親賢遠佞、諮諏善道、納察雅言，並述明身世，抒懷明志，處處透露出諸葛亮對先帝恩情的顧念，以及對年輕後主的殷切寄望。這種不卑不亢的態度，以及諄諄勸諫的誠意，令文章說理與陳情兼合，可謂理周而情切。

故此，《出師表》被奉為千古至文，傳誦不已。《文心雕龍·章表》評此表為「志盡文暢」，更奉作「表之英」。宋人甚至說：「讀《出師表》而不墮淚者，其人必不忠。」

■謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師

